

VERTRAGSENTWURF FÜR DIE VER-
GABE DES REGELMÄSSIGEN REINI-
GUNGSDIENSTES MIT GERINGER
UMWELTBELASTUNG GEMÄSS DEK-
RET DES MINISTERIUMS FÜR UM-
WELT SOWIE LANDSCHAFTS- UND
MEERESSCHUTZ VOM 24. MAI 2012 IN
DEN BÜROS DES SÜDTIROLER
LANDTAGES - AUßENSTELLE DAN-
TESTRAßE 9

Ausschreibungscode - CIG:

7207681E82

Im Jahre _____, am ____ des
Monats _____, wird zwischen
dem Südtiroler Landtag, mit Sitz am Silvi-
us-Magnago-Platz 6 in 39100 Bozen,
Steuernummer 80004340214, vertreten
durch _____ den _____ Präsidenten,
_____, geboren in _____
_____ am ____./____./____, wohn-
haft in _____,
_____, _____ Staatsbür-
ger, Steuernummer _____,

SCHEMA DI CONTRATTO PER L'AFFI-
DAMENTO DEL SERVIZIO DI PULIZIA
CONTINUATIVA A RIDOTTO IMPATTO
AMBIENTALE AI SENSI DEL DECRETO
DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE E
DELLA TUTELA DEL TERRITORIO E
DEL MARE DEL 24 MAGGIO 2012
PRESSO GLI UFFICI DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO – SEDE DISTACCATA VIA
DANTE 9

Codice identificativo gara - CIG:

7207681E82

L'anno _____, addì ____ del
mese di _____ fra il Consiglio
della Provincia autonoma di Bolzano, con
sede in piazza Silvius Magnago 6, 39100
Bolzano, codice fiscale 80004340214,
rappresentato dal _____ presidente
_____, nato a _____
_____ il ____./____./____, residente
ad _____, via
_____, cittadino _____, codi-
ce fiscale _____, auto-

ermächtigt zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe c) der Regelung "Verwaltungs- und Führungsstruktur des Südtiroler Landtages" (genehmigt mit Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. November 1993, Nr. 12)

und

_____ mit Sitz
in der _____ Straße,
_____, Steuernummer
_____, Mehrwertsteuernummer
_____, in Person ihres gesetzlichen Vertreters, Herrn _____,
geboren am ____/____/____ in _____,
wohnhaft in _____,
_____, _____ Staatsbürger mit Steuernummer _____.

Vorausgeschickt, dass

a) im Sinne dieses Dokumentes gilt für
die folgenden Begriffe die jeweils nebenstehende Definition:

rizzato a sottoscrivere il presente contratto ai sensi dell'articolo 2, comma 4, lettera c) del Regolamento concernente la struttura organizzativa e dirigenziale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano (approvato con delibera del Consiglio provinciale dell'11 novembre 1993, n. 12)

e

_____, con
sede in via _____,
_____, codice fiscale
_____, p. IVA
_____, in persona del
legale rappresentante, _____,
nato il ____/____/____ a _____, residente a _____, via
_____, cittadino
_____, codice fiscale
_____.

premesso che

a) ai fini del presente atto viene attribuito ai termini che seguono il significato riportato a fianco di ciascuno di essi:

- Verwaltung, der Südtiroler Landtag mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 6, PLZ 39100 (Steuernummer 80004340214);
- Unternehmen, der Zuschlagsempfänger, wie oben angeführt;
- Dienst, der regelmäßige Reinigungsdienst mit geringer Umweltbelastung gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 in den Büros des Südtiroler Landtages, Außenstelle Dantestraße 9 - Bozen;
- Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen, dem vorliegenden Vertrag beiliegendes Dokument, in dem die Maßnahmen zur Beseitigung/Minimierung der Risiken durch Interferenzen angeführt sind (Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen);
- Amministrazione, il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, con sede a Bolzano, piazza Silvius Magnago 6 - c.a.p. 39100 (C.F. 80004340214);
- Impresa, il soggetto aggiudicatario dell'affidamento, come in epigrafe;
- Servizio, il servizio di pulizia continuativa a ridotto impatto ambientale ai sensi del decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012 presso gli uffici del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, sede distaccata via Dante 9 - Bolzano;
- Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze, documento allegato al presente contratto in cui sono contenute l'insieme delle misure da adottare per eliminare/ridurre al minimo i rischi da interferenze (DUVRI parte 1 e DUVRI parte 2-A);

tung der Risiken durch Interferenzen für die Zusammenarbeit und die Koordinierung Teil 1 und Teil 2- A);

- Gebäude, die Außenstelle des Südtiroler Landtages, Bozen, Dantestraße 9;
- Technische Ausführungsverordnung, das Dokument, das Teil der Ausschreibungsunterlagen ist und die technischen Ausführungsverordnungen für den Reinigungsdienst enthält;
- Vertrag, das vorliegende Dokument.

b) Für die Vergabe des Reinigungsdienstes im genannten Gebäude wurde ein Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung einer Ausschreibungsbekanntmachung eingeleitet; zu der am _____ veröffentlichten Angebotsabgabe wurden mindestens fünf Wirtschafts-

- Immobile, la sede distaccata del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, Bolzano, via Dante 9;
- Disposizioni tecnico-esecutive, il documento - facente parte della documentazione di gara - contenente l'insieme delle specifiche tecniche secondo le quali deve essere eseguito il servizio;
- Contratto, il presente atto.

b) Per l'affidamento del servizio di pulizia del predetto immobile è stata indetta una procedura negoziata senza previa pubblicazione di un bando di gara mediante invito ad almeno cinque operatori economici in possesso dei requisiti previsti a presentare un'offerta, pubblicata _____ .

teilnehmer, welche die vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, eingeladen. Am besagten Verfahren nahm das Unternehmen _____ teil, dem der Zuschlag gemäß Art. 95 Abs. 3 Buchstabe a) des gesetzestretenden Dekretes 50/2016 in geltender Fassung erteilt wurde, da es das wirtschaftlich günstigste Angebot eingereicht hatte;

c) das Unternehmen erklärt, dass die im vorliegenden Vertrag und in der technischen Ausführungsverordnung enthaltenen Angaben den Gegenstand des Reinigungsdienstes angemessen und ausreichend klar definieren und es ermöglichen, die nötigen Informationen zur genauen Bewertung des Dienstes und der damit zusammenhängenden und erforderlichen Ausgaben zur fachgerechten Durchführung desselben zu erlangen;

d) das Unternehmen bestätigt, aufgrund des durchgeführten Lokalaugen-

A detta gara ha partecipato la società _____ che è risultata aggiudicataria ai sensi dell'articolo 95 comma 3 lettera a) del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., avendo presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa;

c) l'Impresa ha dichiarato che quanto risulta dal presente Contratto e dalle Disposizioni tecnico-esecutive definisce in modo adeguato e completo l'oggetto del Servizio e consente di acquisire tutti gli elementi per l'esatta valutazione dello stesso e dei relativi oneri connessi, conseguenti e necessari per assicurarne l'esecuzione a regola d'arte;

d) l'Impresa conferma di essere pienamente a conoscenza, avendo effet-

- scheins die Bedingungen, unter denen der Reinigungsdienst durchgeführt werden muss, zu kennen;
- e) das Unternehmen hat eine Versicherungspolice mit einem Höchstbetrag für Schadensfälle in Höhe von € _____ (_____/00) mit der Versicherungsgesellschaft _____ abgeschlossen und eingereicht; diese deckt alle zivilrechtlichen Haftungsrisiken für etwaige Sach- und Personenschäden sowohl von der Verwaltung als auch von Dritten, die durch die im Vertrag vorgesehenen Dienste entstehen oder damit zusammenhängen. Die Laufzeit der Police muss jener des vorliegenden Vertrages entsprechen; falls sie kürzer ist, verpflichtet sich das Unternehmen durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die genannte Police für die restliche Vertragsdauer zu erneuern;
- f) das Unternehmen hat die endgültige
- tuato il sopralluogo, delle condizioni in cui il Servizio dovrà essere eseguito;
- e) l'Impresa ha presentato polizza assicurativa con massimale unico per sinistro pari ad € _____ (_____/00) stipulata con la Compagnia Assicuratrice _____ a copertura di tutti i rischi di responsabilità civile per danni a persone e/o cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, comunque arrecati in dipendenza e/o a causa dello svolgimento delle attività contrattuali. La polizza deve avere una durata pari a quella del presente contratto, o, qualora la durata sia inferiore, l'Impresa, con la sottoscrizione del presente Contratto, si impegna a rinnovare la polizza succitata per il periodo rimanente;
- f) l'Impresa ha prestato deposito cau-

Kaution in Form einer Bankbürgschaft oder einer Versicherungspolice in Höhe von €

() hinterlegt.

Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des Gv.D. Nr. 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen seitens des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt.

DIES ALLES VORAUSGESCHICKT

wird folgende Vereinbarung getroffen:

Art. 1

Wert der Prämissen und der Anlagen -

zionale definitivo, sotto forma di fideiussione bancaria/polizza assicurativa, per un importo di €

().

La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103 comma 5 del D.Lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'appaltatore all'istituto garante di un certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente.

TUTTO CIÒ PREMESSO

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1

Valore delle premesse e degli allegati -

maßgebende Vorschriften

norme regolatrici

- | | |
|---|--|
| <p>1. Die obigen Prämissen sowie die in diesen, in den allgemeinen Bedingungen und im restlichen Teil dieses Vertrags genannten Urkunden und Dokumente bilden, auch wenn sie nicht materiell beigelegt sind, einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages, genauso wie die Erläuterungen und Berichtigungen, die von der Verwaltung im Laufe des Ausschreibungsverfahrens übermittelt wurden, sowie das vom Unternehmen im Rahmen der Ausschreibung eingereichte vollständige technische Angebot.</p> <p>2. Für die Durchführung des Dienstes gelten die Bestimmungen:</p> <ul style="list-style-type: none">- des vorliegenden Vertrages;- der technischen Ausführungsverordnung;- des Einheitsdokumentes für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen und des Dokumentes "In- | <p>1. Le premesse di cui sopra, gli atti e i documenti richiamati nelle medesime premesse e nella restante parte del presente atto, ancorché non materialmente allegati, così come i chiarimenti e rettifiche inviati dall'Amministrazione nel corso della procedura di gara, nonché l'offerta tecnica completa presentata dall'Impresa in sede di gara, costituiscono parte integrante e sostanziale del Contratto.</p> <p>2. Il Servizio dovrà essere eseguito con l'osservanza di quanto previsto:</p> <ul style="list-style-type: none">- dal presente contratto;- dalle Disposizioni tecnico-esecutive;- dal Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze e dal documento "Informativa sui rischi spe- |
|---|--|

formationen bezüglich der bestehenden spezifischen Risiken“, die dem vorliegenden Vertrag beigelegt sind;

- der Ausschreibungsbedingungen;
- des wirtschaftlichen sowie technischen Angebotes des Unternehmens samt Anlagen;
- des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ in geltender Fassung;
- des gesetzvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50 in geltender Fassung, „Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in mate-

cifici esistenti“, che si allegano al presente Contratto;

- dal Disciplinare;
- dall'offerta economica dell'Impresa nonché dall'offerta tecnica con i rispettivi allegati;
- dalla legge provinciale del 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. “Disposizioni sugli appalti pubblici” e successive modificazioni ed integrazioni;
- dal decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. “Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di con-

- | | |
|---|--|
| ria di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”; | tratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”; |
| - des Dekretes des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 “Criteri ambientali minimi per l’affidamento del servizio di pulizia e per la fornitura di prodotti per l’igiene”; | - dal decreto del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012 “Criteri ambientali minimi per l’affidamento del servizio di pulizia e per la fornitura di prodotti per l’igiene”; |
| - des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2008, Nr. 81, Einheits- text über den Gesundheitsschutz und die Sicherheit am Arbeitsplatz, in geltender Fassung “Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”; | - dal decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 Testo Unico Sicurezza sul lavoro e ss.mm.ii. “Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”; |
| - des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1424 vom 28.4.2008; | - dalla deliberazione della Giunta provinciale del 28/4/2008, n. 1424; |
| - des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung „Regelung des Verwaltungsverfahrens“; | - dalla legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. “Disciplina del procedimento amministrativo”; |
| - des Zivilgesetzbuches und anderer Gesetzesvorschriften zu privatrechtlichen Verträgen für Bereiche, die | - dal codice civile e dalle altre disposizioni normative in materia di contratti di diritto privato, per quanto |

nicht bereits von den vorher genannten Bestimmungen geregelt sind.

Art. 2

Grund

Der vorliegende Vertragsentwurf ergänzt unter ausdrücklichem Verweis den von der öffentlichen Verwaltung und dem Zuschlagsempfänger zu unterzeichnenden Vertrag, wie von dem auftragnehmenden Unternehmen in der Ausschreibungsphase bedingungslos angenommen.

Art. 3

Gegenstand der Dienstleistung

Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die Durchführung des regelmäßigen Reinigungsdienstes mit geringer Umweltbelastung gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 in allen Räumlichkeiten inklusive Möbel und Einrichtungsgegenstände und der zum Gebäude der Außenstelle des Südtiroler Landtages, Dantestraße 9, I-39100 Bozen

non regolato dalle precedenti disposizioni.

Art. 2

Causa

Il presente schema di contratto, così come incondizionatamente accettato in fase di gara dall'aggiudicatario, integra per espresso richiamo il contratto che verrà firmato tra l'Amministrazione e l'Impresa aggiudicataria.

Art. 3

Oggetto del servizio

Oggetto del presente contratto è l'espletamento del servizio di pulizia continuativa a ridotto impatto ambientale ai sensi del decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012, di tutti i locali, ambienti e spazi, comprese le dotazioni di mobili ed arredi, e dei luoghi esterni di pertinenza dell'immobile, sede distaccata del Consiglio della Provincia

dazugehörenden Außenflächen.

Autonoma di Bolzano, via Dante 9, I-39100 Bolzano.

Art. 4

Dauer des Vertrags

Dieser Vertrag beginnt mit 12. Juli 2018 und endet am 6. Juli 2021. Die Laufzeit kann im Ermessen des Südtiroler Landtags um höchstens 1 (ein) zusätzliches Jahr verlängert werden.

Art. 4

Durata del contratto

Il presente contratto decorre dal 12 luglio 2018 e termina il 6 luglio 2021. La durata é prorogabile a discrezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per un ulteriore periodo di massimo 1 (uno) anno.

Art. 5

Finanzbeziehungen

1. Die Vergütung beträgt insgesamt _____ Euro (ohne Mehrwertsteuer), davon _____ Euro an Betriebskosten für die Sicherheit (Art. 95 Absatz 10 des Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50), _____ Euro an Sicherheitskosten (spezifische Risiken durch Interferenzen) und insgesamt _____ Euro für die Personalkosten.

Der Betrag versteht sich einschließlich jedweder Kosten und Ausgaben, für die das Unternehmen zur Ausführung der im

Art. 5

Rapporti finanziari

1. Il corrispettivo complessivo è pari a euro _____ (IVA esclusa), di cui oneri aziendali per la sicurezza (art. 95, comma 10, del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50) dell'ammontare di _____ euro, costi per la sicurezza (specifici rischi interferenti) dell'importo di _____ euro e costo complessivo per il personale pari a _____ euro.

Tale importo si intende comprensivo di ogni onere e spesa, di qualsiasi natura, che l'Impresa dovrà sostenere per

Vertrag vorgesehenen Dienste aufzukommen hat; folglich stehen dem Unternehmen gemäß Vertrag, technischer Ausführungsverordnung oder anderen Ausschreibungsdokumenten seitens der Verwaltung keine zusätzlichen Zahlungen zu.

l'espletamento delle prestazioni contrattuali, pertanto, nessun altro corrispettivo sarà dovuto dall'Amministrazione all'Impresa a qualunque titolo per le attività prestate in ragione del presente Contratto, delle Disposizioni tecnico-esecutive e dei restanti documenti di gara.

Art. 6

Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung, Zahlungsmodalitäten und -fristen

Der Südtiroler Landtag kann die Bezahlung des Entgeltes oder eines anderen, geschuldeten Betrages aussetzen, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung des Dienstes, Verspätungen oder ungenaue Ausführung der Leistungen auftreten sollten.

Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der verlangten Dienstleistungen wird vom Verantwortlichen des Verfahrens bzw. seinem Beauftragten bescheinigt und nachgewiesen.

Art. 6

Attestazione di regolare esecuzione, modalità e tempi di pagamento

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano può sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta, in caso di inadempienza totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

La verifica della regolare esecuzione dei servizi richiesti sarà attestata e documentata dal responsabile del procedimento ovvero da un suo incaricato.

Die Bezahlung erfolgt, nach Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten, innerhalb von höchstens 30 Tagen ab Erhalt der nach den geltenden Bestimmungen ausgestellten elektronischen Rechnung gemäß MD vom 3. April 2013, Nr. 55.	Il pagamento sarà effettuato, previo accertamento della regolare esecuzione dei servizi, entro il termine massimo di 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura elettronica, ai sensi del D.M. 3 aprile 2013 n. 55, emessa secondo le norme in vigore.
Die Rechnungen sind, am Ende jedes Monats, auf den Südtiroler Landtag, Silvius-Magnago-Platz 6, Bozen, auszustellen.	La fattura elettronica, emessa alla fine di ogni mese, dovrà essere intestata al Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago n. 6, in Bolzano.
Auf der Rechnung anzuführen sind die Bankverbindung des Auftragnehmers samt IBAN sowie der Ausschreibungscodex und der Dienststellencode (IPA): UFMA55.	Sulla fattura dovranno essere riportati gli estremi del conto corrente bancario, comprensivo di codice IBAN, intestato all'aggiudicatario del servizio, nonché il Codice Identificativo di Gara ed il codice univoco ufficio IPA: UFMA55.
Das Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages wird zwecks Zahlung der Rechnung die gültige einheitliche Bescheinigung über die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge an die NISF-INAIL (DURC) im Sinne des Gesetzes Nr.	Ai fini del pagamento della fattura l'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano procederà all'acquisizione del Documento Unico di Regolarità Contributiva INPS-INAIL (DURC), in corso di validità, ai sensi della

266/2002 einholen.

Legge n. 266/2002.

Im Falle von Weitervergaben gewährleistet der Südtiroler Landtag die direkte Bezahlung an den Subunternehmer, ohne dass dieser die Direktzahlung beantragen muss.

In caso di subappalto il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano garantisce il pagamento diretto all'operatore economico subappaltatore, senza la necessità che quest'ultimo faccia richiesta di pagamento diretto.

Art. 7

Art. 7

Änderungen - Erhöhung und Verringerung

Varianti in aumento e in diminuzione

Änderungen am Vertrag dürfen vom ausführenden Unternehmen nicht angebracht werden, sofern sie nicht vom Verantwortlichen des Verfahrens unter Einhaltung der von Art. 106 des Gv.D. Nr. 50/2016 und von Art. 48 des L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 festgelegten Einschränkungen und Bedingungen verfügt und vorher von der Verwaltung genehmigt.

Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'Impresa, se non è disposta dal responsabile unico del procedimento e preventivamente approvata dall'Amministrazione nel rispetto delle condizioni e nei limiti previsti dall'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 48 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16.

Art. 8

Art. 8

Pflichtfünftel

Quinto d'obbligo

Sollte während der Durchführung eine Erweiterung oder Reduzierung der Leistungen bis zu einem Fünftel des vertrag-

Ai sensi e per gli effetti del comma 12 dell'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016, qualora in corso di esecuzione si renda neces-

lich festgelegten Betrags erforderlich sein, kann die Verwaltung gemäß Absatz 12 des Artikels 106 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 dem Unternehmen die Durchführung des Dienstes zu denselben Bedingungen wie im ursprünglichen Vertrag vorgesehen auferlegen.

Art. 9

Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Im Sinne und zur Anwendung von Art.3, Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich das Unternehmen, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit finanzieller Mittel einzuhalten.

Unbeschadet zusätzlicher Fälle von Vertragsauflösung, welche im Sinne von Art. 3, Abs. 9 bis des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136 im Vertragsentwurf festgelegt werden, stellt die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die ge-

sario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza di un quinto dell'importo del contratto, l'Amministrazione può imporre all'Impresa l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel contratto originario.

Art. 9

Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'Impresa si impegna a rispettare quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente schema di contratto, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti

eignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, einen ausreichenden Grund für eine Vertragsauflösung dar.

Im Sinne von Art. 3, Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich das Unternehmen, dass in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsnehmern unterzeichneten Verträge, bei sonstiger absoluter Nichtigkeit, eine eigene Klausel eingefügt wird, laut welcher jeder dieser Sub- oder Nebenvertragsunternehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Sollte das Unternehmen, der Subunternehmer oder der Nebenvertragsunternehmer erfahren, dass sein Vertragspartner die Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nicht erfüllt, so werden sie die Verwaltung sowie das Regierungskommissariat der Provinz Bo-

idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.

L'Impresa si obbliga, a mente dell'art. 3, co. 8 della legge 13 agosto 2010, n., 136, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima legge.

L'Impresa, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'ineadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bol-

zen darüber informieren.

zano.

Das Unternehmen verpflichtet sich und garantiert, dass in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsnehmern unterzeichneten Verträge eine spezielle Klausel eingefügt wird, laut welcher, vom Seiten der genannten Vertragsparteien, bei Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, das entsprechende Vertragsverhältnis von Rechts wegen aufgelöst wird.

L'Impresa si obbliga e garantisce che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti, verrà assunta dalle predette controparti l'obbligazione specifica di risoluzione di diritto del relativo rapporto contrattuale nel caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità dei flussi finanziari.

Die Verwaltung überprüft, ob in die mit den Subunternehmern unterzeichneten Verträge bei sonstiger absoluter Nichtigkeit eine eigene Klausel eingefügt worden ist, laut welcher jeder dieser Subunternehmer sämtliche vom o.g. Gesetz vorgesehenen und mit der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

L'Amministrazione verificherà che nei contratti di subappalto sia inserita, a pena di nullità assoluta del contratto, un'apposita clausola con la quale il subappaltatore assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla richiamata legge.

Das Unternehmen verpflichtet sich, un-

L'Impresa è tenuta a comunicare tem-

verzüglich und jedenfalls spätestens binnen 7 Tagen, jede Abänderung der Koordinaten, des bzw. der dafür eingerichteten Kontokorrente, sowie der Personalien (Name, Familienname, Steuernummer, usw.) der Personen die darauf Zugriff haben, mitzuteilen.

Die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten sowie die sich zeitlich in die Länge ziehende Nichterfüllung der Rückverfolgbarkeitspflichten, bilden einen Vertragsauflösungsgrund dar.

Bei Nichterfüllung der vom vorliegenden Artikel beschriebenen Pflichten, kann die Verwaltung keine Zahlungen vornehmen. In Anbetracht des Vorstehenden sind für die nicht bezahlten Beträge keine Zinsen fällig.

Zu diesem Zweck gibt der Auftragnehmer folgendes Kontokorrent für öffentliche

pestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni ogni variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati, nonché alle generalità (nome, cognome, codice fiscale, ecc.) delle persone delegate ad operare su detti conti.

Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, nonché il mancato adempimento protratto nel tempo degli obblighi di tracciabilità di cui al presente articolo costituiscono causa di risoluzione del contratto.

L'inadempimento degli obblighi descritti nel presente articolo non consentirà all'Amministrazione di effettuare i pagamenti. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte a causa del mancato adempimento ai suddetti obblighi.

A tal fine l'affidatario dichiara il seguente conto corrente dedicato:

Aufträge an:

Bank: _____

Banca: _____

IBAN: _____

codice IBAN: _____

Kontoinhaber: _____

Intestatario del conto: _____

Der Auftragnehmer gibt die folgenden Identifizierungsdaten der natürlichen Person an, die von ihm bevollmächtigt wird, über das Kontokorrent für öffentliche Aufträge Transaktionen durchzuführen:

L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi del soggetto (persona fisica), che per il medesimo sarà delegato ad operare sul conto corrente dedicato:

Herr _____, geboren in _____ am __. __. ____, wohnhaft in _____, _____ Straße, Steuernummer _____.

sig. _____, nato a _____ il __/__/__, residente a _____, via _____, codice fiscale _____.

Art. 10

Art. 10

Qualität sowie Art und Weise der Erbringung des Dienstes

Qualità e modalità di esecuzione del servizio

1. Die Ausführung des Dienstes erfolgt in der Außenstelle des:

Südtiroler Landtages

1. Il servizio deve essere eseguito presso la sede distaccata del:

Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

Dantestraße Nr. 9 – 39100 BOZEN

via Dante n. 9 – 39100 BOLZANO

2. Zur Durchführung des Reinigungsdienstes in der Außenstelle des Südtiroler Landtages sind seitens des Unternehmens

2. Per l'espletamento del servizio di pulizia nella sede distaccata del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

_____ Stunden vorzusehen,

l'Impresa deve prevedere un monte ore di

_____ ore,

davon:

di cui:

_____ Stunden für die ordentliche Reinigung,

_____ ore riferite alla pulizia ordinaria,

_____ Stunden für die periodische, außerordentliche und gelegentliche Reinigung,

_____ ore riferite alla pulizia periodica, straordinaria e saltuaria,

_____ Stunden für die Tätigkeiten der für den Dienst verantwortlichen Person, wie im technischen und wirtschaftlichen Angebot angeführt.

_____ ore riferite alle attività del responsabile del servizio, come indicato nelle offerte tecnica e economica.

Zusätzlich zu den Vorgaben der technischen Ausführungsverordnung wird die Einsatzbereitschaft für Sonderreinigungen auf Abruf gemäß Art. 6 Buchstabe g) der technischen Ausführungsverordnung wie folgt festgelegt: _____.

Oltre a quanto disposto nelle disposizioni tecnico-esecutive, si precisa che i tempi di intervento per lo svolgimento delle pulizie straordinarie a chiamata, art. 6 lettera g) delle disposizioni tecnico-esecutive, è di _____.

3. Das Unternehmen verpflichtet sich, Produkte aus Hygienepapier, die den Umweltkriterien der Entscheidung 2009/568/EG vom 9. Juli 2009 entsprechen zu liefern.

3 L'Impresa si impegna a fornire prodotti di carta tessuto che rispettano i criteri di qualità ecologica stabiliti dalla Decisione 2009/568/CE del 9 luglio 2009.

4. Das Unternehmen verpflichtet sich, Handreinigungsmittel, die den umweltre-

4. L'Impresa si impegna a fornire prodotti detergenti per l'igiene delle mani con-

levanten Mindestkriterien gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012, das im Amtsblatt der Republik Italien vom 20.6.2012, Nr. 142, veröffentlicht wurde, entsprechen, zu liefern.

formi ai criteri ambientali minimi previsti con decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24/05/2012, pubblicato sulla G.U. del 20/06/2012, n. 142.

5. Das Unternehmen verpflichtet sich, zur Ausführung des Reinigungsdienstes Produkte zu verwenden, die den Umweltkriterien sowohl gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 als auch gemäß Beschluss der Landesregierung vom 28. April 2008, Nr. 1424, entsprechen.

5 L'impresa si impegna a utilizzare prodotti di pulizia nell'esecuzione del servizio conformi ai criteri ambientali sia ai sensi del D.M. del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare del 24 maggio 2012 che ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale del 28/4/2008, n. 1424.

6. Dem Unternehmen ist es nicht gestattet, Mittel zu verwenden, die eine ausschließlich desodorierende oder parfümierende Wirkung haben.

6. L'Impresa non può utilizzare prodotti con funzione esclusivamente deodorante/profumante.

7. Es ist nicht gestattet, Sägespäne aus Holz oder Staubwedel aus Materialien tierischen Ursprungs zu verwenden (mit Ausnahme der ausschließlichen Verwendung zum Trockenabstauben von Kunst-

7. È vietato utilizzare segatura del legno e piumini di origine animale (tranne per l'uso esclusivo di spolveratura a secco di opere artistiche e comunque su richiesta specifica dell'Amministrazione).

werken und jedenfalls nur nach ausdrücklichem Ersuchen seitens der Verwaltung).

Art. 11

Ausbildung des für die Reinigung zuständigen Personals

Das Unternehmen muss sicherstellen, dass das zuständige Personal gemäß gesetzestretendem Dekret Nr. 81/08 angemessen ausgebildet ist und dass während der Fortbildungen gemäß genanntem gesetzestretenden Dekret auch folgende Themenbereiche behandelt werden:

- korrekte Dosierung der Reinigungsmittel;
- Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung (Verbot, Produkte zu vermischen, Handhabung der Produkte, Verhalten im Falle von Verschütten oder ungewolltem Kontakt, korrektes Lesen der Sicherheitsinformationen);
- Unterschied zwischen Desinfektion und Reinigung;
- Aufbewahrung der Mittel;

Art. 11

Formazione del personale addetto alle pulizie

L'Impresa dovrà garantire che tutto il personale addetto alla commessa sia stato adeguatamente formato ai sensi di quanto previsto dal D.Lgs. 81/08, e che, nelle iniziative di formazione attuate ai sensi del citato D.Lgs., siano trattati anche i seguenti argomenti:

- corretto dosaggio dei prodotti di pulizia;
- precauzioni d'uso (divieto di mescolare, come manipolare il prodotto, come intervenire in caso di sversamenti o di contatti accidentali, come leggere le schede di sicurezza);
- differenze tra disinfezione e lavaggio;
- modalità di conservazione dei prodotti;

ti;

- Produkteigenschaften der Reinigungsmittel mit geringer Umweltbelastung sowie der „umweltfreundlichen“ Hilfsmittel, Etikette und Umweltlabel der Desinfektionsprodukte und Reinigungsmittel.

- caratteristiche dei prodotti per la pulizia a minore impatto ambientale e dei prodotti ausiliari "ecologici", le etichette, incluse quelle ecologiche, dei prodotti detergenti e disinfettanti per le pulizie.

Das Unternehmen ist verpflichtet, innerhalb 60 Tagen nachdem der Dienst aufgenommen wurde, das Weiterbildungsprogramm für die Mitarbeiter samt folgenden Angaben einzureichen: Anzahl der abgehaltenen Unterrichtsstunden, Daten zu den Kursleitern mit kurzem Lebenslauf, Art der Prüfungen, wodurch die Lernfortschritte der Teilnehmer überprüft wurden, Datum und Austragungsort der organisierten Kurse, Daten der Teilnehmer und Anwesenheitsblatt mit den Unterschriften der Teilnehmer, bestandene Prüfungen und Ergebnisse. Das Unternehmen hat das Recht, die dem Personal des vorherigen Auftragnehmers vermittelten Lerninhalte zu überprüfen, um die eigenen Fortbil-

L'Impresa, entro 60 giorni dall'inizio del servizio, dovrà presentare il proprio programma di formazione del personale, le ore di formazione svolte, i docenti dei corsi con relativo profilo sintetico curriculare, l'impostazione delle verifiche con cui è stato valutato l'apprendimento dei partecipanti, le date e le sedi dei corsi organizzati, i dati dei partecipanti e il foglio delle firme di presenza, i test di verifica effettuati e i risultati conseguiti. Resta fermo che l'Impresa potrà verificare i contenuti formativi impartiti al personale già operante nella precedente gestione al fine di adeguare i propri interventi formativi. Per il personale assunto in corso di esecuzione contrattuale destinato alla

dungsmaßnahmen ggf. dementsprechend anzupassen. Für das Personal, das während der Durchführung des Auftrages angestellt wird, müssen innerhalb 60 Tagen nach Einstellung dieselben Unterlagen eingereicht werden.

Art. 12

Bericht betreffend den Verbrauch der Produkte

Das Unternehmen ist verpflichtet, einen jährlichen Bericht einzureichen, in dem die während des Bezugszeitraumes für die hygienische Sanierung und Reinigung (sowie für andere Zwecke, etwa die Wachsbearbeitung der Oberflächen) verwendeten Produkte angeführt werden, wobei für jedes einzelne Produkt der Hersteller, der Handelsname und die verwendete Menge anzugeben sind. Auf Antrag der Verwaltung sind dem Bericht als Nachweis geeignete Dokumente beizulegen.

Art. 13

Verantwortung des Unternehmens

Das Unternehmen ist verpflichtet, gegen-

commessa, deve essere presentata analogamente la documentazione entro 60 giorni dall'immissione in servizio.

Art. 12

Rapporto concernente i consumi dei prodotti

L'Impresa dovrà produrre un rapporto annuale sui prodotti consumati per le esigenze di sanificazione e detergenza (e per altri scopi, per esempio ceratura delle superfici) durante il periodo di riferimento, indicando per ciascun prodotto, produttore e nome commerciale del prodotto, quantità di prodotto utilizzata. La relazione deve essere accompagnata da opportune prove documentali, su richiesta dell'Amministrazione.

Art. 13

Responsabilità dell'impresa

L'impresa è tenuta ad applicare o far ap-

über den Arbeitnehmer/-innen keine schlechteren Bedingungen anzuwenden bzw. anwenden zu lassen als jene, die in den geltenden Kollektivverträgen für die jeweilige Kategorie und für das jeweilige Gebiet vorgesehen sind. Als für die jeweilige Kategorie anwendbarer Tarifvertrag gilt jener zwischen den Arbeitgeber- und Gewerkschaftsorganisationen, die auf nationaler Ebene für die betreffende Kategorie vergleichsweise am repräsentativsten sind. Im Falle der Reinigungsdienste, die Gegenstand dieses Vertrages sind, kommen der gesamtstaatliche Kollektivvertrag für Angestellte von Unternehmen der Sparte Reinigungsdienste und Zusatzdienstleistungen vom 31.5.2011 in geltender Fassung und - falls vorhanden - der örtliche Ergänzungsvertrag zur Anwendung.

Das Unternehmen unterliegt allen Pflichten gegenüber den eigenen Angestellten, die sich aus den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verwaltungsvorschriften

plicare nei confronti dei lavoratori dipendenti condizioni non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro della categoria e della zona. Per contratto collettivo di lavoro applicabile alla categoria deve intendersi quello stipulato fra le organizzazioni datoriali e sindacali comparativamente più rappresentative a livello nazionale della categoria. Per i servizi di pulizia oggetto del presente contratto, tale contratto collettivo di lavoro è stato individuato nel CCNL per i dipendenti da imprese esercenti servizi di pulizia e servizi integrati/multiservizi del 31/5/2011 o eventualmente successivo rinnovo, nonché - ove esistente - il relativo contratto integrativo territoriale.

L'impresa è sottoposta a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicura-

im Bereich der Arbeits- und Sozialversicherung ergeben, und muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen.	zioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.
Im Falle, dass den genannten Verpflichtungen nicht nachgekommen und dies der Verwaltung von den zuständigen Ämtern gemeldet wird, wird diese einen Abzug auf die Zahlungen vornehmen, der dem Betrag entspricht, für welchen das Unternehmen säumig ist. Die eingezogene Summe dient als Garantie für die Erfüllung obgenannter Obliegenheiten.	In caso di inadempienze degli obblighi suddetti, denunciate all'Amministrazione dai competenti uffici, la stessa effettuerà sui pagamenti una detrazione pari all'importo per il quale la ditta risulta inadempiente, destinando le somme tratteneute a garanzia dell'adempimento degli obblighi di cui sopra.
Bei diesen Abzügen hat das Unternehmen kein Recht, Einwände vorzubringen oder Schadenersatz zu fordern.	Per tali detrazioni l'impresa non potrà opporre eccezioni né avrà titolo di pretendere il risarcimento dei danni.
Das Unternehmen ist für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften und Vorschriften betreffend die Arbeitssicherheit und -hygiene für das eigene Personal verantwortlich.	L'impresa risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.
Das Unternehmen muss unabdingbar - bei sonstigem Verfall des Dienstleistungsauftrages - die Aufnahme der Fachkräfte gewährleisten, die aufgrund des	L'impresa deve inderogabilmente, a pena di decadenza dell'appalto stesso, assicurare l'assunzione, del personale che sta prestando servizio sulla base del pre-

vorherigen Dienstleistungsauftrages bereits Dienst leisten. Das Unternehmen muss unverzüglich und vor Beginn der neuen Führung oder, falls dies objektiv nicht möglich sein sollte, rechtzeitig und auf Anfrage der Gebietsgewerkschaften, die den nationalen Arbeitskollektivvertrag unterzeichnen, denselben mitteilen, dass eine Nachfolge im Dienstleistungsauftrag stattfindet.

Das Unternehmen haftet für Unfälle und festgestellte Schäden an Personen und Sachen der Verwaltung und von Dritten, welche in Zusammenhang mit dem erteilten Auftrag stehen.

Art. 14

Für den Dienst verantwortliche Person

Das Unternehmen muss im eigenen Stellenplan nicht nur Reinigungsfachkräfte, sondern auch eine Person vorsehen, die als Verantwortlicher fungieren wird.

Der/Die in Vertretung des Unternehmens für den Dienst Verantwortliche ist

cedente appalto. L'impresa, con la massima tempestività, preventivamente all'inizio della nuova gestione e, ove oggettivamente ciò non sia possibile, in tempi utili e comunque su richiesta dell'Organizzazione sindacali territoriali firmatarie del C.C.N.L. dà comunicazione a queste ultime del subentro nel contratto.

L'impresa assume in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni ed in caso di danni accertati alla persone ed alle cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, che dovessero verificarsi in dipendenza dell'incarico conferito.

Art. 14

Responsabile del servizio

In aggiunta al personale addetto al servizio, l'Impresa dovrà prevedere nel suo organico una persona che svolgerà la funzione di responsabile.

Il/La responsabile del servizio per conto dell'Impresa è il sig./la sig.ra

Herr/Frau _____.

_____.

Seine/Ihre wie unten ausführlich beschriebenen Tätigkeiten sind zweimal pro Monat, eine halbe Stunde zu leisten.

Le sue attività, come sotto dettagliatamente descritte, sono da svolgere due volte al mese per mezz'ora

Dem Verantwortlichen obliegen die Aufsicht, die Koordinierung, die Kontrolle und die Überprüfung des Reinigungsdienstes, außerdem kontrolliert und überprüft er die Vorräte an Reinigungsmitteln und -materialien wie z.B. Toilettenpapier, Papierhandtücher, Seife usw.. Das Unternehmen muss, jedes Mal wenn der Dienstverantwortliche die obengenannte Tätigkeit ausübt, eine halbe Stunde Anwesenheit desselben vorsehen.

Le sue attività riguardano supervisione, coordinamento, controllo e verifica dei risultati del servizio di pulizia, inoltre controlla e verifica le scorte dei prodotti di pulizia e dei materiali quali p.es. carta igienica, salviette asciugamani, sapone ecc.. L'impresa dovrà prevedere mezz'ora di presenza del responsabile del servizio ogni qualvolta quest'ultimo svolgerà le attività sopra citate.

Der Verantwortliche des Dienstes muss die bei der Portierloge des Gebäudes aufliegende Präsenzliste unterzeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

Il responsabile del servizio è tenuto a firmare il foglio di presenza, depositato presso la portineria del palazzo, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

Er ist der Ansprechpartner für jedwede Kommunikation zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Unternehmen.

Egli è il referente naturale per ogni sorta di comunicazione che avviene tra il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e l'impresa.

Außerdem hat er auf Abruf innerhalb von höchstens drei Arbeitsstunden (bzw. zwei Arbeitsstunden bei Inspektionen im Sinne des Art. 17) persönlich vorstellig zu werden.

Die Eigenkontrolle durch den Verantwortlichen des Unternehmens erfolgt durch das Ausfüllen der vom Landtag im Einvernehmen mit dem Unternehmen erstellten Bewertungsbögen des Reinigungsdienstes. Diese beziehen sich auf die gewöhnliche und periodische Reinigungstätigkeit, entsprechend den technischen Ausführungsbestimmungen. Diese Bögen sind vom Verantwortlichen zu unterzeichnen und dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten zu übermitteln.

Der Verantwortliche hat weiter die Pflicht, das Amt für Verwaltungsangelegenheiten unverzüglich auf Schäden oder Unregelmäßigkeiten hinzuweisen, die im Rahmen des Dienstes festgestellt werden oder auftreten; er hat zudem die Pflicht, alle gefundenen Gegenstände bei der Direktorin

Inoltre egli deve garantire una presenza su chiamata entro un tempo massimo di tre ore lavorative, salvi i casi di ispezione ai sensi dell'articolo 17 per i quali la presenza è richiesta entro due ore.

Il sistema di autocontrollo del responsabile dell'impresa avviene mediante compilazione di schede di valutazione del servizio predisposte dal Consiglio provinciale in accordo con l'impresa che riguardano autoverifiche di interventi di pulizia ordinari e periodici conformemente alle disposizioni tecnico-esecutive; tale scheda deve essere firmata dal responsabile e consegnata all'Ufficio amministrazione.

E' inoltre compito del responsabile dare immediata notizia all'Ufficio amministrazione, dei guasti e delle anomalie riscontrate o intervenute durante l'esecuzione del servizio e consegnare alla direttrice dell'Ufficio amministrazione qualsiasi oggetto trovato.

des Amt für Verwaltungsangelegenheiten
abzugeben.

Bei Beanstandung der erbrachten Dienste wird unverzüglich der Verantwortliche des Unternehmens kontaktiert, der innerhalb von zwei Stunden entweder selbst in der Einrichtung vorstellig werden oder einen Stellvertreter schicken muss. Sollte die gemeinsame Überprüfung nicht möglich sein, weil der Verantwortliche des Unternehmens oder der Stellvertreter abwesend ist, so gilt die Beanstandung als vollkommen angenommen.

Art. 15

Auswahl des Personals

Das Unternehmen verpflichtet sich, moralisch integrires Personal, welches sorgsam alle Bestimmungen und Ordnungsverfügungen einhält, einzusetzen und verpflichtet sich gleichzeitig, gegebenenfalls alle jene, die zu Klage seitens der Verwaltung Anlass geben sollten, zur Ordnung zu rufen.

Art. 16

In caso di contestazione dei servizi svolti, viene prontamente contattato il responsabile dell'impresa che si deve presentare, personalmente o tramite un suo rappresentante, in struttura entro due ore. Nel caso in cui la verifica congiunta non sia possibile per assenza o indisponibilità del responsabile o di persona da lui delegata, la contestazione viene considerata incondizionatamente accettata da parte dell'impresa.

Art. 15

Scelta del personale

L'impresa si impegna ad impiegare personale di sicura moralità che osservi le norme generali disciplinari e si impegna, nel contempo, a richiamare, chi desse motivo di lagnanze da parte dell'Amministrazione.

Art. 16

Kontrolle und Aufsicht

Der Südtiroler Landtag behält sich das Recht vor, die Dienstbefüllung durch das Amt für Verwaltungsangelegenheiten überwachen zu lassen.

Zu diesem Zweck muss das Unternehmen bei Dienstbeginn dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages Folgendes vorlegen:

- a) eine Aufstellung des dauernd oder zeitweilig beschäftigten Personals mit der Angabe der zugeteilten Stunden (unter Berücksichtigung des von Seiten des Auftraggebers vorgegebenen Stundenplanes) und der Funktions-ebene jedes einzelnen Arbeitnehmers. Eventuelle Abänderungen zu dieser Aufstellung müssen zusammen mit der unter Buchstabe b) genannten Aufnahmemitteilung **innerhalb von fünf Tagen** ab deren Eintreten schriftlich (mittels E-mail) dem Auftraggeber mitgeteilt werden;

- b) die Mitteilung betreffend die Aufnah-

Controllo e sorveglianza

Il Consiglio provinciale si riserva il diritto di esercitare, attraverso l'ufficio amministrazione la sorveglianza sull'effettivo adempimento del servizio.

A tale scopo, l'impresa, all'inizio del servizio di pulizia, deve produrre all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano:

- a) un elenco del personale, sia abituale che supplente, con l'indicazione del numero d'ore (nel rispetto degli orari fissati dall'ente appaltante) e del livello di appartenenza assegnati ad ogni singola unità dei lavori. Eventuali variazioni a tale elenco, integrate con le notifiche di assunzione di cui alla lettera b), dovranno essere segnalate per iscritto (a mezzo e-mail) all'Amministrazione appaltante **entro cinque giorni** dal loro verificarsi;

- b) la notifica di assunzione ai sensi

- | | |
|--|---|
| me im Sinne des Art. 9-BIS des Gesetzes Nr. 608/96; | dell'art. 9-BIS della legge n. 608/96; |
| c) den Namen der Verantwortlichen des Dienstes, die E-Mailadresse und die entsprechende Telefonnummer; | c) il nominativo del responsabile del servizio, l'indirizzo e-mail ed il relativo recapito telefonico; |
| d) die Fachkräfte, die zum ersten Mal den Südtiroler Landtag betreten, müssen vom Verantwortlichen des Unternehmens begleitet werden, der die Pflicht hat, diese auf die Eigenheiten und Funktionen der Einrichtungen aufmerksam zu machen. Die Fachkraft muss bereits am ersten Arbeitstag mit der Uniform, den Arbeitschuhen und anderen Arbeitsmitteln ausgestattet sein, die für die korrekte Dienstleistung notwendig sind; | d) il personale che accede per la prima volta in Consiglio provinciale viene accompagnato dal responsabile delle pulizie dell'impresa, il quale lo istruisce sulle funzioni specifiche dell'ambiente in cui deve operare. Il dipendente deve, già dal primo giorno, essere munito di divisa, calzature e accessori adeguati per un corretto svolgimento del servizio; |
| e) die neuen Fachkräfte müssen mindestens zwei Tage von fachkundigen Kollegen/innen eingearbeitet werden. | e) per almeno due giorni il personale nuovo viene affiancato da un collega esperto. |

Das Reinigungspersonal muss die Dienstkleidung und den persönlichen Dienstausweis sichtbar tragen. Auch das für die periodische, außerordentliche und	Il personale addetto al servizio di pulizia dovrà essere dotato di apposita divisa e portare il cartellino di riconoscimento. Anche il personale addetto al servizio di pu-
---	---

gelegentliche Reinigung zuständige Personal muss einen persönlichen Dienstausweis erhalten und diesen tragen. Ausstattung, Reinigung und allgemeine Handhabung der Uniformen müssen vom Auftragnehmer auf eigene Kosten gewährleistet werden. Das Unternehmen gewährleistet und haftet für die Körperpflege der Fachkräfte und Reinheit der Uniformen.

Das der ordentlichen Reinigung zugewiesene Personal müssen täglich die bei der Portierloge des Gebäudes aufliegende Präsenzliste unterzeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

Art. 17

Inspektionen

Die Verwirklichung der im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Zielsetzungen wird auch durch Inspektionen überprüft, wobei der Zeitpunkt der Inspektion nicht im Voraus bekannt gegeben werden muss. Die Inspektionen werden von einem Beauf-

lizia periodica, straordinaria e saltuaria deve essere dotato di cartellino di riconoscimento il quale deve essere portato. Dotazione, lavaggio e gestione in generale delle divise sono a carico dell'impresa. L'igiene personale di ciascun dipendente, come pure l'igiene dell'abbigliamento, è garantita dall'impresa, che se ne assume la totale responsabilità.

Gli addetti al servizio di pulizia ordinaria sono tenuti a firmare quotidianamente il foglio di presenza, depositato presso la portineria del palazzo, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

Art. 17

Ispezioni

Il raggiungimento degli obiettivi del presente contratto vengono verificati anche mediante ispezioni in momenti non prefiniti da parte di un delegato del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, il quale compila un verbale di ispezione e

tragten des Südtiroler Landtages vorge-
nommen, der ein eigenes Inspektionspro-
tokoll erstellen wird. Bei Auftreten von
Vertragsmissachtungen muss der Beauf-
tragte den Verantwortlichen des Unter-
nehmens kontaktieren, der die Pflicht hat
selbst (oder durch einen Stellvertreter)
innerhalb von zwei Stunden in der Ein-
richtung anwesend zu sein.

Die Unterlagen der Inspektionen und de-
ren Ergebnis können Grund für Be-
schwerden mit daraus folgender Ver-
hängung der entsprechenden Vertrags-
strafen sein.

Die Qualitätskontrolle des Dienstes wird
stichprobenartig durchgeführt, wobei fol-
genden Aspekten besondere Aufmerk-
samkeit gewidmet wird:

- a) verwendete Materialien (notwendige
Menge zur Durchführung der Dienste;
Übereinstimmung der Produkte mit
den technischen Daten- und Sicher-
heitsblättern, die dem Südtiroler
Landtag übermittelt worden sind; La-
- chiamo, in caso di inadempienze, il re-
sponsabile dell'impresa che deve presen-
tarsi (di persona o tramite suo delegato)
in struttura entro due ore.
- La documentazione delle ispezioni ed il
loro esito possono costituire un elemento
di contestazione con l'eventuale applica-
zione delle relative penali.
- Il controllo di qualità del servizio è svolto
a campione prestando particolare atten-
zione a:
- a) materiali impiegati (quantità ritenute
necessarie allo svolgimento del servi-
zio; corrispondenza dei prodotti con
le schede tecniche e di sicurezza
consegnate al Consiglio provinciale;
stoccaggio ed utilizzo dei prodotti se-

- | | |
|--|---|
| gerung und Verwendung der Produkte in Beachtung der geltenden, einschlägigen Vorschriften); | condo le normative vigenti); |
| b) Maschinen (Art die im technischen Projekt angegeben ist; Funktionsweise der Maschinen; Übereinstimmung der Größe mit den Eigenschaften und dem Bedarf des Gebäudes; | b) macchinari (tipologia definita nel progetto tecnico; funzionamento degli stessi; compatibilità delle dimensioni alle caratteristiche dell'immobile ed alle esigenze della struttura); |
| c) Tücher (Verwendung von farblich unterschiedenen Tüchern je nach zu reinigendem Raum; das Nicht-Vorhandensein von schmutzigen Tüchern im Landtagsgebäude, die für Reinigungsvorgänge in den vorherigen Tagen benutzt worden sind; Vorhandensein von sauberem Wasser in den Wagen); | c) panni (impiego di panni di due colori diversi a seconda dei locali da pulire; assenza nel palazzo consiliare di panni sporchi impiegati nei giorni precedenti; presenza nei carrelli di acqua pulita); |
| d) vorgesehene Leistungen (Überprüfung durch eine zweistufige Bewertung: schmutzig/sauber, Ziel ist „sauber“). | d) prestazioni previste (verifica mediante una valutazione su due livelli di giudizio così articolati: sporco/pulito, dove l'obiettivo da raggiungere sarà il “pulito”). |

Art. 18

Strafen bei Nichterfüllung der Vertra-

Art. 18

Penalità per inadempienze contrattuali

gsbedingungen

Das Unternehmen unterliegt in folgenden Fällen den Vertragsstrafen, ohne dabei eventuelle strafrechtliche Folgen auszuschließen:	L'Impresa è soggetta all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati, senza peraltro escludere eventuali conseguenze penali:
a) unbeaufsichtigte Reinigungswagen im Landtagsgebäude: 80,00 € pro Reinigungswagen;	a) carrelli lasciati incustoditi nel palazzo consiliare: 80,00 € a carrello;
b) Unterlassung der Verwendung von geeigneten Schutzmitteln, die sämtliche Gefahrensituationen für die Personen verhindern: 400,00 € pro Tag;	b) mancato utilizzo di strumenti di protezione atti a scongiurare situazioni di pericolo per le persone: 400,00 € al giorno;
c) Unterlassung der Entsendung oder Aktualisierung der Fachkräfteverzeichnisse gemäß Art. 16 innerhalb der darin angegebenen Fristen: 100,00 € für jeden Tag Verspätung;	c) mancato invio o aggiornamento degli elenchi del personale di cui all'art. 16 entro i termini previsti: 100,00 € per ogni giorno di ritardo;
d) Unterlassung der Identifizierung der Fachkräfte gemäß Art. 16: 300,00 € für jeden Bediensteten, bei dem die Bestimmungen nicht eingehalten wurden, pro Tag;	d) mancata identificazione del personale di cui all'art. 16: 300,00 € per ogni dipendente non in regola al giorno;
e) Unterlassung der Tätigkeiten laut Art. 14 des Verantwortlichen des Dienstes;	e) mancato svolgimento delle attività di cui all'art. 14 del responsabile del

- | | |
|---|--|
| tes: 400,00 € für jeden Tag; | servizio: 400,00 € al giorno; |
| f) Unannehmlichkeiten wegen Abwesenheit des Verantwortlichen innerhalb der Fristen, die in Art. 17 festgesetzt sind: 200,00 €; | f) disservizi causati da mancata presenza del responsabile entro i termini indicati all'art. 17: 200,00 €; |
| g) Missachtung von Uhrzeiten und Fälligkeiten, die mit dem Landtag bezüglich Durchführung der Dienste vereinbart worden sind: 400,00 € pro Tag; | g) mancato rispetto di orari e scadenze temporali, concordate con il Consiglio, per lo svolgimento del servizio: 400,00 € al giorno; |
| h) nicht zufriedenstellende Reinigung: | h) pulizia svolta in maniera non soddisfacente: |
| h.1) wenn die Vertragsmissachtung nicht zu einer Beeinträchtigung der Tätigkeiten im Landtagsgebäude führt: 200,00 € pro Tag; | h.1) nel caso in cui l'inadempimento non impedisca il regolare svolgimento dell'attività nel palazzo consiliare: 200,00 € al giorno; |
| h.2) wenn die Vertragsmissachtung zu einer Beeinträchtigung der Tätigkeiten im Landtagsgebäude führt: 400,00 € pro Tag; | h.2) nel caso in cui l'inadempimento impedisca il regolare svolgimento dell'attività nel palazzo consiliare: 400,00 € al giorno; |
| i) fehlende Gewährleistung der Einsatzbereitschaft für die Durchführung von Sonderreinigungen auf Abruf gemäß | i) mancato rispetto del tempo di intervento per lo svolgimento delle pulizie straordinarie a chiamata, art. 6 lettera |

Art. 6 Buchstabe h) der technischen Ausführungsverordnung: 300,00 €;	h) delle disposizioni tecnico-esecutive: 300,00 €;
l) Unannehmlichkeiten/Vertragsmissachtungen wegen Nichtersetzung von fehlenden Fachkräften: 400,00 € pro Tag.	l) disservizi e/o inadempimenti causati da assenza di personale non prontamente sostituito: 400,00 € al giorno.
Das Unternehmen muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung eine Gutschrift über den entsprechenden Betrag zugunsten des Südtiroler Landtages vornehmen. Nach Ablauf dieser Frist behält sich der Südtiroler Landtag das Recht vor, für jeden weiteren Tag der verspäteten Gutschrift eine Vertragsstrafe von 100,00 Euro zu verhängen.	L'impresa deve, entro 30 giorni dalla comunicazione scritta, provvedere all'emissione di una nota di accredito per il relativo importo a favore del Consiglio provinciale. Trascorsi i 30 giorni senza che sia pervenuta la nota di accredito, il Consiglio si riserva di applicare una ulteriore penale di 100,00 euro per ogni giorno di ritardo.
Sollten bereits obgenannte Vertragsstrafen im Sinne dieses Artikels verhängt worden sein und sollte das Unternehmen den Dienst weiterhin nachlässig durchführen, so kann eine Mahnung an das Unternehmen erfolgen, durch welche die Verhängung der oben erwähnten Vertragsstrafen aber nicht beeinträchtigt wird. Bei wiederholter Missachtung der Vertragsvorschriften	Nel caso in cui siano già state applicate le penali sopracitate del presente articolo e l'impresa perseveri nello svolgere il servizio in modo negligente, l'impresa può essere soggetta a diffida, senza pregiudizio per l'applicazione delle penali di cui sopra. In caso di ripetute inosservanze contrattuali, il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di applicare più di una penale nel

ten behält sich der Landtag das Recht vor, mehrere Vertragsstrafen im selben Monat zu verhängen und eine Forderung zur Wiederherstellung einzureichen. Die Verwaltung hat nach dem gegenständlichen Vertrag das Recht, von Amts wegen, in der Weise, in der sie es für angebracht hält und auf Kosten des Unternehmens, die für die ordnungsgemäße Erbringung des Dienstes notwendigen Arbeiten durchführen zu lassen, falls das Unternehmen trotz Verwarnung den eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommt.

Art. 19

Verbot der Weitervergabe

Eine gänzliche oder partielle Weitervergabe der vertraglichen Erbringung des Reinigungsdienstes, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist, ist untersagt. Bei Weitervergabe gilt der Vertrag als aufgelöst. Dann ist der Südtiroler Landtag unbeschadet des Rechts auf Schadenersatz zur Ersatzvornahme samt Einbehalt der endgültigen Kautions berechtigt.

medesimo mese e di mettere in atto una richiesta di ripristino del dovuto. L'Amministrazione ha la facoltà, salvo quanto disposto dal presente contratto, di far eseguire d'ufficio, nel modo che ritiene più opportuno e a spese dell'impresa, i lavori necessari per la regolare esecuzione del servizio, ove l'impresa, appositamente diffidata, non ottemperi agli obblighi assunti.

Art. 19

Divieto di cessione

È vietato cedere l'esecuzione di tutta o di una parte del servizio di pulizia oggetto del presente contratto. La cessione scioglie il contratto e fa sorgere il diritto per il Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano ad effettuare l'esecuzione in danno con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni maggiore danno.

Art. 20

Sonderbestimmungen

Im Falle von außerordentlichen Vorkommnissen, Streiks, usw. muss das Unternehmen einen Notdienst aufrecht halten.

Das Unternehmen muss die Personalrotation auf den verschiedenen Arbeitsplätzen weitestgehend beschränken; sollte eine solche erforderlich sein, muss dies vorher dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages bekanntgegeben werden.

Art. 20

Disposizioni speciali

In caso di eventi eccezionali, scioperi ecc., l'impresa dovrà garantire un servizio di emergenza.

L'impresa dovrà limitare al massimo l'avvicendamento del personale nei vari posti di lavoro; nel caso ce ne fosse bisogno vige l'obbligo della preventiva comunicazione all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 21

Pflicht zur Wahrung des Amtsgeheimnisses

Das Unternehmen haftet gesamtschuldnerisch mit seinen Angestellten (und von dieser Pflicht müssen dieselben in Kenntnis gesetzt werden) für die Wahrung des Amtsgeheimnisses über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Verwaltung, falls es aus dienstlichen Gründen von

Art. 21

Obbligo al segreto d'ufficio

L'impresa è tenuta, in solido coi propri dipendenti (e dell'obbligo dovrà rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività dell'Amministrazione, di cui sia venuta a conoscenza per ragioni di servizio.

diesen erfahren hat.

Art. 22

Vertragsauflösung

Der Südtiroler Landtag kann die Auflösung des mit diesem Vertrag, unbeschadet des Anspruchs der Verwaltung auf Ersatz für den eventuell darüber hinausgehenden Schaden, in folgenden Fällen verlangen:

- a) falls im Laufe des Vertrags die Unrichtigkeit der von des Unternehmens abgegebenen Erklärungen oder der vorgelegten Unterlagen festgestellt wird;
- b) bei positivem Ergebnis der Antimafia-Untersuchungen;
- c) bei Abtretung des Vertrags durch das beauftragte Unternehmen;
- d) bei Aufgabe der Tätigkeit, bei Verzug des beauftragten Unternehmens und darauf folgender Beschlagnahme oder Pfändung zu ihren Lasten;
- e) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Pfi-

Art. 22

Risoluzione del contratto

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano può chiedere la risoluzione del contratto, fermo restando il diritto dell'Amministrazione al risarcimento del maggior danno eventualmente subito nei seguenti casi:

- a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'impresa ovvero della documentazione presentata;
- b) in caso di riscontro positivo degli accertamenti antimafia;
- c) in caso di cessione del contratto da parte dell'impresa incaricata;
- d) in caso di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'impresa incaricata e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico;
- e) in caso di frode o di grave negligenza nella esecuzione degli obblighi contrat-

- | | |
|---|--|
| chten; | tuali; |
| f) bei Verletzung der Vorsorge-, Fürsor-
ge- oder Versicherungspflicht gegenü-
ber den Arbeitnehmern; | f) in caso di violazione degli obblighi di
natura previdenziale, assistenziale e
assicurativa nei confronti dei lavorato-
ri; |
| g) bei Nichteinhaltung der Bestimmungen
zur Sicherheit am Arbeitsplatz; | g) in caso di mancato rispetto delle nor-
me in materia di sicurezza sul lavoro; |
| h) im Falle von Verletzung der Vertra-
gspflichten, welche nach formeller
Verwarnung seitens der Verwaltung
nicht beseitigt wurde, wie z. B.: | h) in caso di violazioni degli obblighi con-
trattuali non eliminati in seguito a diffi-
da formale da parte dell'Amministra-
zione quali ad esempio: |
| - ordnungsgemäß beanstandete und
nicht beseitigte Unterbrechung,
Verlassen oder Nichtdurchführung
des in Auftrag gegebenen Diens-
tes; | - sospensione, abbandono o manca-
ta effettuazione del servizio affida-
to, contestata regolarmente e non
rimossa; |
| - Nichteinhaltung der im Art. 17 des
vorliegenden Vertrags enthaltenen
Bestimmungen (Inspektionen); | - violazioni delle disposizioni dell'art.
17 (ispezioni) del presente contrat-
to; |
| - Nichteinhaltung der von der Ver-
waltung festgesetzten Stundenplä-
ne, oder Durchführung des Diens-
tes außerhalb des festgelegten
Stundenplanes, die ordnungsge- | - violazioni degli orari fissati dall'Am-
ministrazione o effettuazione del
servizio fuori dell'orario fissato non
rimosse a seguito di diffida forma-
le; |

mäßig beanstandet wurden und
fortbestehen:

- Austausch von Reinigungsmitteln
ohne vorherige Zustimmung sei-
tens der Verwaltung.

- sostituzione di prodotti di pulizia
senza il preventivo assenso del-
l'Amministrazione.

Das Unternehmen kann die Vertragsauflö-
sung verlangen, wenn:

- i) es ihr unmöglich ist, den Vertrag infol-
ge nicht anrechenbarer Vorfälle zu er-
füllen, laut Bestimmungen des Art.
1672 BGB.

L'impresa può chiedere la risoluzione del
contratto:

- i) in caso di impossibilità ad eseguire il
contratto, in conseguenza di cause
non imputabili alla stessa secondo il
disposto dell'art. 1672 del C.C.

Art. 23

Vorbehalte

Die Verwaltung behält sich im Sinne des
Art. 1, Abs. 13 G.D. Nr. 95/2012, in Gesetz
Nr. 135/2012 umgewandelt („Spending
Review“) die Möglichkeit vor, vom Vertrag
zurückzutreten mittels formeller Mitteilung
an den Auftragnehmer, wobei die Voran-
kündigungsfrist mindestens fünfzehn Tage
beträgt, die ausgeführten Leistungen zu
bezahlen sind und die noch nicht ausge-
führten Leistungen mit einem Zehntel zu
entschädigen sind, wenn die Parameter

Art. 23

Riserve

La stazione appaltante, ai sensi dell'art. 1.
co. 13 del D.L. n. 95/2012 convertito in L.
n. 135/2012 si riserva la facoltà di recede-
re dal contratto previa formale comunica-
zione all'appaltatore con preavviso non
inferiore a quindici giorni e previo paga-
mento delle prestazioni già eseguite oltre
al decimo delle prestazioni non ancora e-
seguite, nel caso in cui, tenuto conto an-
che dell'importo dovuto per le prestazioni
non ancora eseguite, i parametri delle

der nach dem Vertragsabschluss erfolgten neuen CONSIP-Konvention im Sinne des Art. 26, Ab. 1, G. 23.12.1999 Nr. 488 im Vergleich zum abgeschlossenen Vertrag besser sind und der Auftragnehmer nicht einer Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen zustimmt, um den vom Art. 26, Abs. 1, G. 23.12.1999 Nr. 488 vorgesehenen Grenzwert einzuhalten.

Art. 24

Vergabe von Unteraufträgen

Wie schon im Angebot angeführt, beabsichtigt das Unternehmen Unteraufträge im Ausmaß von _____ % da zur Dienstleistung gehörenden Tätigkeiten zu vergeben / beabsichtigt das Unternehmen keinerlei Unteraufträge über zur Dienstleistung gehörende Tätigkeiten zu vergeben. Der Unterauftragnehmer muss außer der generellen Voraussetzungen auch alle für den Zuschlagsempfänger geltenden Voraussetzungen erfüllen, und zwar proportional zu der anvertrauten Ausführungsquote.

convenzioni stipulate da Consip S.p.A. ai sensi dell'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488, successivamente alla stipula del predetto contratto siano migliori rispetto a quelli del contratto stipulato e l'appaltatore non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488.

Art. 24

Subappalto

L'Impresa, conformemente a quanto dichiarato in sede di offerta, intende affidare in subappalto l'esecuzione del _____ % dell'attività oggetto del servizio/non intende affidare in subappalto l'esecuzione di alcuna attività oggetto del servizio. Il subappaltatore dovrà possedere oltre ai requisiti di ordine generale anche tutti i requisiti richiesti all'aggiudicatario stesso in proporzione alla percentuale di esecuzione subappaltata.

Art. 25

Gerichtsstand

Für Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung, Erfüllung, Gültigkeit und Wirksamkeit des gegenständlichen Vertrags ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.

Art. 25

Foro competente

Per tutte le controversie riguardanti l'interpretazione, l'esecuzione, la validità o l'efficacia del contratto in oggetto sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Art. 26

Verarbeitung der Daten

Gemäß und kraft des Gv.D. Nr. 196/2003 verpflichten sich die Vertragspartner mit gegenseitiger Kenntnisnahme, alle entsprechenden personenbezogenen Daten, die von den Parteien mitgeteilt werden und in jedem Fall mit vorliegender Vereinbarung zusammenhängen, zu den mit vorliegendem Dokument verbundenen Geschäfts- und Verwaltungszwecken automatisiert oder nicht automatisiert zu verarbeiten. Die Angabe der Daten ist zur Erfüllung der genannten Zielsetzungen unerlässlich, da andernfalls das Erreichen der genannten Ziele nicht oder nur teilweise möglich ist.

Art. 26

Trattamento dei dati

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D.Lgs. n. 196/2003, le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali ed amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

Art. 27

Verweis auf gesetzliche Bestimmungen

Für alles, was nicht ausdrücklich mit diesem Vertrag geregelt ist, wird auf die allgemeinen in diesem Bereich geltenden Bestimmungen verwiesen. Bei einem Verstoß gegen die geltenden Bestimmungen und Gesetze behält sich die Verwaltung des Auftraggebers vor, den Vertrag mittels einfacher Mitteilung aufzulösen.

Art. 27

Rinvio alle disposizioni legislative

Per quanto non espressamente disposto nel presente contratto, si rinvia alle norme generali vigenti in materia. Nel caso di violazione di norme e leggi vigenti in materia, l'ente committente si riserva la facoltà di risolvere il contratto mediante semplice comunicazione.

Art. 28

Vertragsspesen

Die Kosten für Kopien, Stempelmarken sowie alle anderen Kosten im Zusammenhang mit dem Vertrag gehen zu Lasten des Unternehmens.

Art. 28

Spese contrattuali

Le spese di copia, di bollo e tutte le altre spese inerenti al contratto sono a carico dell'Impresa.

Der Präsident / Il presidente

Dr. Roberto Bizzo

L'Impresa _____

Der gesetzliche Vertreter / Il legale rappresentante

sig./sig.ra _____